



PIONIRSKA – center za mladinsko književnost in knjižničarstvo,
Mestna knjižnica Ljubljana

podeljuje priznanje ZLATA HRUŠKA 2019
prevedeni mladinski leposlovni knjigi

PES PA V SMEH,

ki jo je napisal
JURAJ ŠEBESTA,
prevedla pa DIANA PUNGERŠIČ.

Knjigo je izdala
CANKARJEVA ZALOŽBA.

Knjigo za priznanje je soglasno izbrala komisija v sestavi Tina Mahkota (predsednica), dr. Izar Lunaček in Tone Obadič.

Glas, slišati svoj glas, slišati svoje misli, kot bi jih govoril, "ko se začneš zavedat sebe", včasih samo en glas, ki se pogovarja sam s seboj ... Ne pes ne smeh, temveč prav ta glas, glas 15-letnega Tomáša, prvoosebnega pripovedovalca, ki ima kot vsak najstnik kup težav sam s sabo in z drugimi, drugi pa z njim, je glavna odlika in čar Šebestovega romana Pes pa v smeh. Večkrat nagrajeni pisateljev prvenec je leta 2008 izšel v slovaščini, v slovenščini pa zdaj domiselno in dodelano odzvanja in odmeva po zaslugi mojstrstva prevajalke Diane Pungersič in Cankarjeve založbe, ki nam je z izdajo prevoda odstrla pogled v manj znani svet sodobnega slovaškega literarnega snovanja za najstnike.

Šebestov Tomáš nenehno motri sebe in svet, se zazira vase in v druge, premišlja, sklepa, se svetu čudi, ga podaja, analizira, rezonira, razdira, se igra z jezikom in poustvarja različne glasove v najrazličnejših legah. Njegovim razigranim in mnogovrstnim registrom je prevajalka Diana Pungersič virtuosno poiskala slovenske ustreznice in iznajdljivo poustvarila duhovito jezikovno tvarino – in to ne le s svojim tankočutnim posluhom za pogovorni jezik najstnikov, temveč tudi z drugimi jezikovnimi sredstvi, ki jih nudijo gibčna slovenska skladnja, besedotvorje in različni način zapisovanja slenga ter govorjenega in pogovornega jezika. Prav posebna odlika romana Pes pa v smeh je ta, da se avtor ne zadovolji ali omeji zgolj z verističnim in hudomušnim beleženjem stvarnosti, temveč prežema pripovedovalčev bezljavi in navidezno lahkotni besedni tok nevsiljiva, a zato nič manj tankočutna analiza postsocialistične stvarnosti šengenske Evrope, njenih frustracij in ambicij, klavrnega dometa potrošništva, skrhanih medosebnih odnosov, iskanja medgeneracijske solidarnosti, ukvarjanja s preteklostjo, osamosvajanja ... Zato se nam utegne zdeti slovaški Pes pa v smeh mestoma tudi zelo slovenski.



PIONIRSKA – center za mladinsko književnost in knjižničarstvo,
Mestna knjižnica Ljubljana

podeljuje priznanje ZLATA HRUŠKA 2019
prevedeni mladinski poučni knjigi

ATLAS MITOV,

ki jo je napisal
THIAGO DE MORAES,

prevedla pa MOJCA ŽNIDARŠIČ.

Knjigo je izdala
ZALOŽBA MORFEMPLUS.

Knjigo za priznanje je soglasno izbrala komisija v sestavi dr. Samo Kreft (predsednik), dr. Izar Lunaček in Vojko Zadavec.

V dobi interneta je ponudba podatkovno zgoščenih in grafično nazornih prikazov različnih tematik močno narasla. A spojiti ravno prav skope besede z ravno prav sugestivnimi risbami ni lahko, zato izdelki pogosto obetajo več, kot ponudijo. Atlas mitov tu prijetno preseneti s premišljeno izbranimi drobci ljudskih bajk, pri čemer se izbor ne ustavi le pri grški klasiki ali ameriški tradiciji, pač pa nam razgrne vso pahljačo zgodb, od Afrike do Oceanije in od starega Egipta do današnjih dni. Risba je mestoma toga, a vseeno nazorno prikaže bistvene attribute obravnavanih božanstev in svetov, pri čemer moramo pohvalno omeniti kozmološke sheme, ki nam zgradbo vsakega od mitoloških svetov jasno orišejo, preden nam postrežejo s konkretnimi zgodbicami.

Atlas mitov je knjiga, ki z naborom eksotičnih junakov mladega bralca brž posrka vase in mu razburka domišljijo z njihovimi nadčloveškimi podvigi, obenem pa mu po tihem goji zanimanje za raznolikost človeških kultur po vsem svetu. Slovensko izdajo gre še posebej pohvaliti zaradi prevodov, ki svojo točnost dolgujejo posvetom s strokovnjaki. Toplo priporočamo!



PIONIRSKA – center za mladinsko književnost in knjižničarstvo,
Mestna knjižnica Ljubljana

podeljuje priznanje ZLATA HRUŠKA 2019
izvirni slovenski mladinski leposlovni knjigi

PRVOTNOST,

ki jo je napisal
FERI LAINŠČEK,
ilustriral pa JURE ENGELSBERGER.

Knjigo je izdala
ZALOŽBA MLADINSKA KNJIGA.

Knjigo za priznanje je soglasno izbrala komisija v sestavi Tina Mahkota (predsednica), dr. Izar Lunaček in Tone Obadič.

Prvotnost je celostna knjižna mojstrovina. Besedilo, ki ga označuje za "knjigo svojega življenja", je Feri Lainšček v pričujoči izdaji Založbe Mladinska knjiga prenetel že tretjič. Namen njegovih zadnjih slogovnih in vsebinskih popravkov je bil, da bi prazgodovinski svet deklice Njo prevedel iz "jezika pradavnih magov" v bolj razumljiv literarni jezik našega časa. Z njim avtor nagovarja predvsem zahtevnejše mlade bralce. Kljub tokrat pomirjujočemu koncu Lainščkovo poetično besedilo ohranja arhetipsko vsebino, polno skrivnostnih magičnih besed, in mitsko atmosfero, ubesedeno s skorajda obrednim jezikom. Vrhunska je tudi nadgradnja besedila z likovno interpretacijo Jureta Engelsbergerja. V zahtevni tehniki akvarela in barvnega svinčnika je ilustrator med studioznim druženjem z zahtevnim besedilom doživel, po lastnih besedah, "umetniško iniciacijo in ustvarjalno zorenje, obogateno z življenjskim spoznanjem ali dvema". Knjigo spremlja tudi kratka, a vsebinsko poglobljena spremna beseda Darke Tancer Kajnih. Prvotnost je resda pripoved o nekih davnih časih, a je njeno sporočilo o človeku kot iskalcu presežnega brezčasno. Branje Prvotnosti z intuicijo in domišljijo ponuja vrhunsko literarno izkušnjo.